

Pittsburgh, agosto de 1959.

Mis amigos:

“Soy becario de la Organización Mundial de la Salud (OMS). Como tal resido desde hace un año en la ciudad de Pittsburgh, segunda en importancia del Estado de Pensilvania (después de Filadelfia). A fin de año regresaré a la Argentina, luego de nueve meses de cursos académicos en la *Graduate School of Public Health* de la Universidad de Pittsburgh y cuatro adicionales de práctica en diversas instituciones de salud pública. La experiencia ha sido muy satisfactoria y el saldo aparece ampliamente favorable.

Algunas notas sobre mi experiencia como becario estimo que pueden ser de interés para quienes tengan el proyecto de perfeccionar aquí sus conocimientos en el ramo técnico-profesional indicado. Ser leído ya será un éxito, pero me hará feliz si con ello logro transmitir alguna información útil.

PITTSBURGH: LA CIUDAD

Pittsburgh —fundada en 1758—, con 700.000 habitantes en 88 km², integra

el condado de Allegheny, con más de un millón y medio de almas en 1.200 kilómetros de superficie. Bordeada al norte por el río Allegheny y al sur por el Morongahela, que se unen en ángulo agudo para formar el río Ohio, dejando una punta en el oeste de la ciudad denominada “point”, donde asienta la zona comercial (downtown). En octubre de 1955 en pleno “downtown” se abrió el *Mellon Square*, hermosa plaza sobre el nivel de la calle, con fuentes y caídas de agua que ponen una nota de poesía en el habitual trajín de la actividad comercial. Debajo de esa plaza, que ocupa una manzana, la *Pittsburgh Parking Authority* construyó seis niveles para estacionamiento de automóviles que, al igual del mismo tipo, a nivel y sobre el nivel de la calle, ayudan a solucionar uno de los más complicados problemas de los Estados Unidos: el “parking” o estacionamiento de vehículos.

La zona de Pittsburgh es el asiento de la mundialmente más extensa manufactura de aluminio, de acero en lingotes y en barras, de maquinaria para laminación de acero, de frenos de aire, elevadores y equipos de seguridad industrial, etc. Además reside allí la mayor unidad productora de lámi-

nas de hojalata, la mayor planta de alimentos envasados y de elaboración de subproductos del coque y también de alambre.

Ciudad levantada sobre terreno ondulado, con una serie de sucesivas colinas ("hills"), que individualizaban los diferentes barrios residenciales, calles de trazo sinuoso y desniveladas, casas confortables y coquetas, iglesias de todos los cultos en notable profusión, silenciosas luces de tránsito que gobiernan con disciplina un pueblo que se mueve casi exclusivamente en automóvil y por todas partes una cortesía sonriente y amistosa, símbolo de una comunidad bien educada y civil por excelencia.

Tiene la única universidad rascacielo del mundo —41 pisos que se elevan a 160 metros de altura—, donde se registran 20.000 estudiantes anuales y donde enseñan 2.300 docentes, de los cuales 1.300 son "full time". Otras instituciones de enseñanza son la *Duquesne University*, con 2.300 estudiantes y 300 docentes; el *Carnegie Institute of Technology*, con 3.500 estudiantes y 300 docentes y el *Chatham College*, para estudiantes mujeres, que aloja a 450 estudiantes y 50 docentes. Además funcionan sesenta otras escuelas y "colleges" de estudios superiores pre-universitarios; 55 "High Schools" (institutos de enseñanza secundaria) y 180 escuelas elementales.

PITTSBURGH: THE SMOKY CITY

Pasaba por ser la ciudad del humo y del hollín. Asienta sobre una inmensa capa de carbón que en muchos de los lugares aflora al ras de tierra. La facilidad del transporte fluvial y su cercanía a las fuentes de materias primas hicieron de Pittsburgh la gran

ciudad industrial de Estados Unidos. Y como una consecuencia de la incontable cantidad de chimeneas que simbolizan su pujante actividad, la ciudad vivió muchos años envuelta en humo. Le quedó el nombre de la Ciudad del Humo: "The Smoky City".

El control de la contaminación aérea fue planeado durante el invierno 1940/41. Los detractores del plan argumentaban que tal intervención estatal:

1º Dislocaría la economía del distrito: "las chimeneas humeantes significan trabajo y prosperidad".

2º Lesionaría la industria del carbón.

3º Impondría duras condiciones a las clases de más bajos ingresos.

4º Fallaría, puesto que otros intentos anteriores habían fallado.

Poco tiempo pasó y hubo respuesta para todas las objeciones, acorde con los estudios socio-económicos en los que intervino asimismo la Universidad:

1º La actividad industrial y los negocios se desarrollaron mucho mejor que en la época que la primera "ley del humo" fue dictada. Hoy alcanzan un nivel más alto que nunca.

2º Excepto para unas pocas minas, que se habían especializado en combustibles para uso doméstico. La industria del carbón apenas notó la substitución de los carbones bituminosos por combustibles de menor producción de humo destinados al uso hogareño. La producción es aproximadamente igual ahora que en 1940/41.

3º Pocas quejas provenientes del sector de menores ingresos de la población a partir del primer invierno que se aplicó la ley. Actualmente es el sector más beneficiado, pues viviendo en las vecindades de las factorías goza de un aire más limpio y puro.

CARTAS DE BECARIOS

4º Si aún existe alguien que duda de la eficacia del "cotrol" no tiene más que mirar la faz exterior de las ventanas.

En dos excepcionales días claros de julio y agosto de este año se realizaron pruebas para medir la contaminación del aire. Informaron los periódicos que las pruebas habían hallado el aire de la ciudad tan puro como el de un desierto. Se documentó que el aire contenía menos de la mitad de las partículas contaminantes que las normalmente registradas en la atmósfera de Berkeley, California, una de las ciudades más limpias del país.

Sinceros como siempre que tratan problemas de la comunidad, los periódicos apuntaban que dos principales factores eran responsables de tan excelentes pruebas: primero y principalmente, las condiciones climáticas excepcionales y segundo, en menor escala, que la industria del acero estaba casi totalmente paralizada por una huelga. No obstante, el *Country Smoke Bureau* decía que Pittsburgh tiene actualmente un aire más limpio que New York, Chicago, Filadelfia, Los Angeles y una docena más de otras ciudades americanas. La situación actual ni siquiera fue soñada por los autores del programa emprendido a partir de 1940/41. La *Jones and Laughlin Steel Company* declaró la inversión de nueve millones de dólares para realizar el control del humo en sus plantas con la instalación de precipitadores electrostáticos. En una visita que realizamos con el curso nos mostraron la notable diferencia de una chimenea perteneciente a una batería compuesta de seis en plena operación donde se había instalado el citado mecanismo. Cinco chimeneas echaban el humo que normalmente se produce en los procesos de la planta y la sexta, objeto de la

observación, permanecía limpia, sin humo, pues éste había sido precipitado eléctricamente y desviado por otros canales que permitían la recolección de chorros de polvo grasiento que ya no iría al aire de la ciudad.

CATEDRAL OF LEARNING: LA UNIVERSIDAD

Fundada el 28 de febrero de 1787 por Henry Hugh Brackenridge, el mismo año que Pensilvania fue admitida como un Estado de la Unión. Estableció la primera escuela al oeste de los montes Alleghenies y se llamó más tarde la Academia de Pittsburgh, destruída por el fuego en 1845 y diez años más tarde fue erigido un nuevo edificio en la ciudad, hasta que en 1908 se trasladó la Universidad al distrito de Oakland donde actualmente se encuentra.

John Gabbert Bowman tuvo la idea de la llamada *Catedral de la Enseñanza* cuando fue "chancellor" de la Universidad en 1921. Se comenzaron los trabajos en 1926 y fue inaugurada en 1937. Hoy ocupa un amplio "campus" en el centro cultural de Oakland y forma una compleja institución compuesta por escuelas que ofrecen educación al estudiante, al graduado y al profesional, realizando además una serie de servicios públicos, apoyando un vasto programa de investigación y administrando un gran centro de salud.

De acuerdo con declaraciones del actual "canciller" de la Universidad, ésta tiene cinco responsabilidades básicas:

1. Impartir conocimientos a sucesivas generaciones, con igual responsabilidad para el profesor que enseña y el alumno que aprende.
2. Contribuir al descubrimiento de nuevos conocimientos, compartiendo

con el gobierno y con la industria la responsabilidad en investigaciones básicas y aplicadas.

3. Promover la aplicación del conocimiento.

4. Estimular la integración del conocimiento.

5. Realizar el total desarrollo del estudiante.

Veamos ahora su organización:

Es una institución controlada privadamente por una Junta de 30 miembros electivos y 4 "ex-officio". Diez de ellos son elegidos por la Asociación General de Alumnos. Esta Junta está encabezada por un presidente y elige un "chancellor" como jefe ejecutivo —educacional y administrativo— de la Universidad.

Bajo la dirección del "chancellor" la Universidad está organizada para llevar a cabo las cinco responsabilidades apuntadas más arriba, que se integran en las siguientes tres funciones principales:

A) *Programas educacionales directos*, con:

a) las Disciplinas Académicas; b) las Escuelas Profesionales; c) las Profesiones de la Salud.

B) *Programas Educacionales Interrelacionados*, con

a) Bibliotecas universitarias; b) Gobierno estudiantil; c) Periodismo universitario; d) Intercambio educacional y cultural; e) Educación física.

C) *Servicios de Apoyo* ("Supporting Services"), con

a) Finanzas; b) Estructura física de la Universidad; c) Planeamiento y Desarrollo: futuros planes de la Universidad según la política adoptada por el "Board of Trustees", organización de los alumnos, relaciones públicas, apoyo financiero, etc.

Las *Disciplinas Académicas* abarcan tres grandes divisiones: Humanidades

(filosofía, letras, idiomas clásicos y modernos, artes, música y oratoria); Ciencias Naturales (astronomía, bacteriología, biofísica, botánica, física, química, geología, matemáticas, psicología, virología y zoología); Ciencias Sociales (economía, geografía, historia, historia de las religiones, ciencias políticas y sociología).

Se otorga el título de "Master" (en artes, ciencias o letras) y de "Doctor en Filosofía".

Las *Escuelas Profesionales* son: Ingeniería y Minas, Administración de negocios, Leyes, Graduada de Ventas al por menor, Graduada de Trabajos Sociales, Graduada de Asuntos Públicos e Internacionales.

Las *Escuelas de las Profesiones de la Salud* son: Medicina, Odontología, Farmacia, Enfermería y Graduada de Salud Pública. Posee hospitales de Niños, de Oftalmología, el Presbiteriano, la Maternidad Magee (que es la mayor del país), la Clínica Falk para servicios de consulta externa de los hospitales ya anotados; la Clínica e Instituto Psiquiátrico del Oeste, Banco de Sangre y Centro Guía de la Infancia.

¿Qué brinda a los estudiantes la Universidad? Los siguientes servicios: Oficina de información general; Oficina del estudiante; Roperos metálicos con llave; Librería (libros nuevos y usados); Oficina de correos; Servicio médico; Seguro contra accidentes y de hospitalización; Servicio de empleo (ayuda al estudiante a encontrarlo dentro y fuera de la Universidad); Servicio de orientación y consejo (elección de carrera, organización de programas educacionales y vocacionales, etcétera).

Por su parte "The Student Union" (organización de estudiantes) se esfuerza en integrar la vida de los estudiantes ofreciéndoles la oportunidad

CARTAS DE BECARIOS

de gobernarse a sí mismos, manejar sus propios asuntos y comprenderse los unos a los otros. El edificio de la "Union", el *Schenley Hall* ofrece facilidades para la recreación y el descanso. Cuenta con una cafetería y dos salones para comedores. Además, salones para lectura, música, televisión, bridge, ajedrez, ping-pong. El salón de baile reúne a los estudiantes los viernes por la noche. Tiene asimismo varios pisos para alojamiento.

El campus y la dotación y equipamiento de la Universidad son el resultado del apoyo de entidades o personas, corporaciones y fundaciones benefactoras cuya acción se extiende a lo largo de muchos años. Es interesante señalar que las principales fuentes de recursos de la Universidad son:

1. Aranceles pagados por los alumnos: 38%.
2. Donaciones, legados e inversiones: 11%.
3. Regalos anuales (incluso de alumnos): 5%.
4. Fondos del Estado: 15%.
5. Fondos para investigación (corporaciones, fundaciones, etc): 15%.
6. Actividades organizadas ("Western Psychiatric Institute and Clinic", manejado por la Universidad y sostenido por el Estado): 15%.
7. Otras fuentes: 1%.

PASOS DE UN RECIÉN LLEGADO

A su llegada todos los estudiantes extranjeros son dirigidos a la *Foreign Students Adviser*, Miss Renee Lichenstein, cuyas oficinas están instaladas en el edificio de la Unión de Estudiantes (*Schenley Hall*). Miss Lichenstein es una mujer joven, de voz lenta y pausada, que entra en fácil comunicación con el estudiante, animándolo a "lan-

zarse" en un diálogo que, durante los 45 minutos de la entrevista, incursiona en los más diversos asuntos, todos de interés para el recién llegado: desde el problema del alojamiento a la técnica para obtener una extensión de la "visa". Es que de la Oficina del Adviser depende todo el programa a cumplir por el estudiante hasta el momento de la iniciación de los cursos. Este programa puede sintetizarse así: inscripción en la secretaría de la Escuela; presentación de los estudiantes a los consejeros en conferencias individuales; recepción de la Unión de Estudiantes y "party" en el *Schenley Hall*; asamblea con el "chancellor" de la Universidad; visita a la biblioteca de la Escuela respectiva y a las principales bibliotecas de la Universidad; recepción del comité de consejeros de los estudiantes y en seguida reunión y discusión en pequeños grupos; conferencia sobre "Intereses de la Comunidad" por el director de la Asociación de Política Extranjera; charlas sobre la ciudad de Pittsburgh, seguida de una recorrida de la misma en ómnibus, oficiando el conductor de experto y bien documentado guía; prueba de inglés: esta prueba no tiene por objeto rechazar alumnos sino seleccionar aquellos que estén por debajo de un nivel de comprensión estipulado numéricamente y poder ofrecerles así un curso obligatorio para mejorar el idioma; conferencia sobre "Historia de la Universidad", con proyecciones; discusión final de cierre del programa con el Comité de consejeros de los alumnos.

Este programa se desarrolló en dos semanas y mediante él puede el estudiante iniciar la "travesía" del año lectivo entendiendo el funcionamiento de la Universidad y conociendo a mu-

chos de los funcionarios responsables de su destino.

Todavía más: durante el desarrollo del curso 1958/59 se cumplió un programa de seminario integrado por tópicos distintos de aquellos que iban a constituir el interés profesional de cada uno de los estudiantes extranjeros. Fué dirigido por Miss Lichenstein y tenía por objeto contestar o aclarar las preguntas que aquellos pudieran formular acerca de la cultura, la política; los problemas económicos, etc., de los Estados Unidos de América. Las conferencias culminaban en discusiones libres, abiertas y francas entre los estudiantes y los profesores; una taza de café o té con masas imponía una nota de amable tertulia al cierre de la actividad. Estas reuniones se realizaron a razón de una por mes y el interés crecía a medida que los estudiantes dominábamos mejor el idioma. El curso 1956/57 contó con 127 estudiantes extranjeros; el de 1957/58 con 165; con 221 el de 1958/59 y el actual, que se prolongará hasta el año próximo, con 250.

MI ESCUELA: GRADUATE SCHOOL OF PUBLIC HEALTH

Es una de las once instituciones de los EE. UU. acreditadas por la *American Public Health Association* para la educación en Salud Pública.

Creada gracias a una donación de casi 14 millones de dólares de la "A. W. Mellon Educational and Charitable Trust" el 22 de setiembre de 1948, comenzó a funcionar en 1949 en el Hospital Municipal hasta que ocupó en 1957 su edificio propio, —de ocho pisos—, cuyo costo total insumió siete millones de dólares, comprendiendo terreno y equipamiento. Se compone

de cinco departamentos: Bioquímica y Nutrición; Bioestadística; Epidemiología y Microbiología; Higiene Industrial y Medicina del Trabajo y Práctica de la Salud Pública (que incluye secciones de Administración de Hospitales; Saneamiento Ambiental; Enfermería de Salud Pública; Higiene Materno-Infantil y Ciencias de la Conducta).

El principal interés de la Escuela es proveer instrucción a estudiantes que aspiran a seguir una carrera en alguna rama de la Salud Pública. Los grados que se otorgan son: Master y Doctor of Public Helth y Master y Doctor of Sciences in Hygiene. En casos especialmente considerados se otorga el grado de Doctor of Phylosophy.

Todos los aspirantes al grado de Master deberán cubrir satisfactoriamente las exigencias de cinco cursos básicos: 1. El hombre y su ambiente. 2. Principios de estadística razonada. 3. Principios de epidemiología. 4. Introducción a la higiene industrial. 5. Principios de administración sanitaria.

Además de los cursos obligatorios mencionados, se requiere la concurrencia a seminarios (2º semestre) y completar un cierto número de "créditos" en los cursos básicos obligatorios, cursos electivos y cursos semi-electivos de especialización. Cada "crédito" significa un valor num.rico que va del 1 al 4, de acuerdo con el número de horas semanales, actividades de seminario, trabajos escritos o conferencias a desarrollar. Por ejemplo: a Bioestadística, que comprende ocho horas, se le asignan 3 créditos; a Administración Sanitaria, de la que se dan cuatro horas semanales, se le asignan 2 créditos, etc. Para obtener el grado de Master debe el alumno acumular 30 créditos como mínimo y un año de residencia en la Escuela. Esto significa que el estudiante

CARTAS DE BECARIOS

tiene —y no haya la menor duda en esto— todo su tiempo ocupado en actividades académicas. Para aquellos que como yo no dominaban el idioma inglés en los comienzos, el tiempo siempre resultó escaso, debiendo sustraerle horas al sueño para cumplir con las exigencias. En mi caso acumulé 37 créditos: 13,5 pertenecientes a los cursos básicos obligatorios, 3,5 a los cursos electivos y 20 a los cursos semi-electivos de especialización.

PROGRAMAS ESPECIALIZADOS

Son dictados en los diferentes departamentos, requiriendo variable duración. Para conocimiento de los amigos de la Universidad de La Plata, que pudieran interesarse en alguno de ellos los mencionaré brevemente: a) Clínica de la nutrición (3 años); b) Genética humana (de duración variable, acorde con los conocimientos que trae el candidato; solamente pueden inscribirse estudiantes suficientemente maduros y capaces de ser candidatos al grado de doctor); c) Problemas del cáncer y otras enfermedades crónicas (para médicos: laboratoristas, trabajadoras sociales y enfermeras que puedan adquirir suficiente competencia para trabajar en estudios de comunidad); d) Epidemiología general y enfermedades transmisibles (exige 2 ó 3 años de instrucción según el caso); e) Trabajadoras sociales en salud pública; f) Control de contaminación atmosférica (para ingenieros sanitarios).

Hay además otros cinco trabajos altamente especializados: 1. Fisiología del trabajo; 2. Higiene industrial; 3. Toxicología; 4. Medicina ocupacional (3 años de estudios, para médicos que

aspiran a obtener el grado especializado en Medicina del Trabajo); 5. Radiaciones (programa enfocado hacia los aspectos de salud pública y de salud ocupacional de la tecnología nuclear, aunque también son cubiertos aquellos aspectos referidos a higiene en trabajos con radiaciones y radiobiología).

LA BIBLIOTECA: EL LUGAR COMÚN

Instalada en la planta baja de la Escuela, su fondo actual está formado por 15.000 volúmenes y 375 colecciones de revistas. Esta biblioteca se complementa con las pertenecientes a las Escuelas de las Profesiones de la Salud, por las principales bibliotecas de la Universidad y por la Biblioteca Pública Carnegie.

Está abierta todos los días del año, con excepción de una media docena de fiestas nacionales: de lunes a viernes de 8.30 a 22; sábados de 8.30 a 17 y domingos de 13 a 17. Los libros de texto —en varios ejemplares— son prestados entre las 17 y las 8.30 del día siguiente. Cuando el profesor dicta su clase es habitual que entregue un sumario de la misma con las correspondientes referencias bibliográficas, constando cuales de ellas son de lectura obligatoria y de cuales recomienda simplemente su lectura. En tales casos la biblioteca prepara con anticipación varias copias fotostáticas del o de los capítulos o trabajos de lectura obligatoria que quedan a disposición de los estudiantes. Las colecciones de revistas están ordenadas en secuencia alfabética en un magnífico subsuelo donde todo ha sido previsto para el confort del estudiante.

EL IDIOMA INGLÉS: LA BARRERA

Si alguna experiencia ha dejado rasgos indelebles en mi ánimo, lo que me autoriza a trasmitirla para que sea tenida en cuenta por futuros becarios, es la relacionada con la adquisición del idioma inglés.

Es imprescindible estar en condiciones de *entender* el idioma antes de partir hacia los EE. UU. Entenderlo con familiaridad, digo, lo que sólo se logra mediante un entrenamiento prolijo y continuado de muchos años. No es suficiente el aprendizaje parcial que se realiza en instituciones públicas y privadas. No es suficiente el tener el hábito de leer corrientemente el inglés académico que todo médico considera obligatorio de su diario entrenamiento. Inclusive diría que es secundario saber escribir más o menos correctamente y hablar "a los tropezones". Existe mucha tolerancia y comprensión dentro y fuera de la Universidad. Pero lo que la comprensión y la tolerancia no pueden suplir es la falta de entendimiento del idioma, proceso íntimo del estudiante donde éste no puede recibir ayuda. Hay que entender las clases teóricas con lo que se evitarán muchas horas de lectura; hay que entender al instructor que explica una técnica, hay que entender al cicerone que nos explica un proceso de fabricación en una visita a una planta in-

dustrial, etc. En suma, hay que entender el idioma para poder gozar de la observación de tantos hechos cotidianos que hacen a la modalidad de un pueblo. Antes que hablar, leer o escribir es fundamental *entender*.

PALABRAS FINALES

Yo pude finalmente superar la "barrera del idioma". He alcanzado la graduación participando en el espectacular desfile de 2.500 graduados—de los cuales 17 pertenecientes, incluso yo, a países extranjeros, que cursaban estudios de Salud Pública— en los jardines exteriores de la Universidad, con "cap and gown". Mi familia ha gozado de la experiencia. Mis tres hijos, "teen ages" han conocido de cerca las características de la educación en un High School con 3.200 alumnos. Actualmente están gozando los beneficios del "summer job" (trabajo de vacaciones). Mi esposa excitada por las atracciones de los "shopping centers". Y yo, aprontándome para reintegrarme al país, en una bien dosada actividad de entrenamiento práctico en los distintos aspectos de la administración de salud pública".

Cordialmente

Santiago F. Bo